

VENDIM
Nr.467, datë 16.6.2010

**PËR MIRATIMIN E PROTOKOLLIT TË BISEDIMEVE PËR BASHKËPUNIMIN PËR
ZHVILLIM, NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË
SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS FEDERALE TË GJERMANISË, PËR
VITIN 2010**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të neneve 17 e 23 të ligjit nr.8371, datë 9.7.1998 “Për lidhjen e traktateve dhe marrëveshjeve ndërkombëtare”, me propozimin e zëvendëskryeministrit dhe Ministër i Punëve të Jashtme, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e protokollit të bisedimeve për bashkëpunimin për zhvillim, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë, për vitin 2010.

Ky vendim hyn në fuqi menjëherë.

KRYEMINISTRI
Sali Berisha

PROTOKOLLI
I BISEDIMEVE MBI BASHKËPUNIMIN PËR ZHVILLIM NDËRMJET KËSHILLIT TË
MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS
FEDERALTË GJERMANISË, MË 18 MAJ 2010 NË TIRANË

1. Hyrje

Bisedimet mbi bashkëpunimin për zhvillim ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë Federale Gjermane u zhvilluan më 18 maj 2010 në Tiranë. Delegacioni i Qeverisë së Republikës së Shqipërisë u kryesua nga z.Alfred Rushaj, zëvendësministër i Financave. Delegacioni i Republikës Federale Gjermane u kryesua nga zoti Dr.Leo Kreuz. Listat e të dyja delegacioneve janë paraqitur tek anekset 1 dhe 2.

Bisedimet u hapen nga pala shqiptare, nga Z.Alfred Rushaj dhe nga pala gjermane, nga i ngarkuari me punë i Qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë, z. Jan Rudolph.

Bisedimet u zhvilluan në atmosferën e një bashkëpunimi të hapur dhe të frytshëm. Delegacionet ranë dakord mbi bazën e rezultateve të konsultimeve paraprake të datës 9 dhjetor 2009 për përdorimin e mjeteve të disponueshme. U diskutua rreth bashkëpunimit të tanishëm dhe të ardhshëm, si dhe për tema të tjera me rëndësi.

Rezultatet e bisedimeve janë shënuar si më poshtë vijon:

2. Kuadri i bashkëpunimit për zhvillim dhe dialogu politik

2.1 Deklaratat hyrëse

Deklarata hyrëse e delegacionit shqiptar është paraqitur në aneksin 3.

Deklarata hyrëse e delegacionit gjerman është paraqitur në aneksin 4.

2.2 Kërkesat bazë dhe kushtet e bashkëpunimit për zhvillim

- Pala gjermane përshëndet përpjekjet e Qeverisë Shqiptare për dhënien e kontributit të saj në formën e pagesave të TVSH-së pa vonesa në të ardhmen dhe shpreson që çështjet ende të hapura të gjejnë zgjidhje së shpejti.

- Projektet aktuale të bashkëpunimit financiar janë renditur në aneksin 5 dhe ato të bashkëpunimit teknik në aneksin 6.

- Pala gjermane informoi që po punohet intensivisht për përfundimin e marrëveshjes së

bashkëpunimit financiar të vitit 2007 për projektin “Furnizimi me ujë të pijshëm në zonat rurale”.

2.3 Përcaktimi i sektorëve kyç

Të dyja palët konfirmojnë që nëpërmjet sektorëve kyç të bashkëpunimit dypalësh për zhvillim, si energjia, zhvillimi i qëndrueshëm dhe social i ekonomisë, furnizimi me ujë, kanalizimet dhe menaxhimi i mbetjeve urbane jepet një kontribut i rëndësishëm për zbatimin e Strategjisë Kombëtare për Zhvillim dhe Integrim 2007-2013. Të dyja palët përshëndesin orientimin e dokumentit strategjik për sektorin kyç “Furnizimi me ujë të pijshëm/menaxhimi i ujërave të ndotura dhe menaxhimi i mbetjeve urbane” (shtojca 7), i cili përbën bazën e bashkëpunimit dypalësh afatmesëm deri afatgjatë në këtë sektor dhe shprehen dakord me dokumentin strategjik, drafti i të cilit i është dorëzuar palës shqiptare në kuadrin e konsultimeve qeveritare në dhjetor 2009.

Pala gjermane u shpreh se gjatë këtij viti palës shqiptare do t’i paraqiten edhe drafte të tjera të dokumenteve strategjike për sektorët kyç “Zhvillimi qëndrueshëm dhe social i ekonomisë” dhe “Energjetika”.

3. Dialogu dhe miratim i bashkëpunimit dypalësh për zhvillim

3.1. Volumi i miratuar dhe rialokimet

Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë angazhohet që në periudhën 2010—2011 të vërë në dispozicion të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë një fond të ri prej 78,2 milionë euro për bashkëpunimin teknik dhe financiar dypalësh. Nga ky fond, 70,4 milionë euro planifikohen për projekte të bashkëpunimit financiar dhe 7,8 milionë euro për projekte të bashkëpunimit teknik.

Përveç kësaj, në kuadrin e bashkëpunimit financiar riprogramohen fondet e mëposhtme, në vlerën 7,4 milionë euro:

-3,4 milionë euro 2004 (vite VE) kredi me kushte IDA

nga projekti “Rifinancimi i ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme në zonat rurale dhe urbane” (1998.6582.5) për projektin “Menaxhimi i mbetjeve urbane në juglindje të Shqipërisë” (2008.6517.0);

-1 milion euro 2008 (vite VE) në formë granti

nga projekti “Programi për mbrojtjen e mjedisit në Liqenin e Ohrit-menaxhimi i ujërave të ndotura Pogradec” (2008.6520.4) për projektin “Menaxhimi i mbetjeve urbane në juglindje të Shqipërisë” (2008.6517.0);

- 2 milionë euro 2008 (vite VE) në formë granti

nga projekti “Programi për mbrojtjen e mjedisit në Liqenin e Ohrit-menaxhimi i ujërave të ndotura Pogradec” (2008.6520.4) për projektin “Masterplani në sektorin e ujit të pijshëm dhe ujërave të zeza” (2010.6624.0);

-1 milion euro 2008 (VE-Jahr) si kredi me kushte standarde

nga projekti “Programi për mbrojtjen e mjedisit në Liqenin e Ohrit-menaxhimi i ujërave të zeza Pogradec” (2008.6520.4) për projektin “Infrastruktura komunale II (kredi)” (2010.6631.5).

3.2 Tabelë e fondeve të miratuara, duke përfshirë dhe fondet e rialokuara

Projektet	BF/BT	Nr.projektit	Lloji	Riprog.(euro)	Miratim i ri (euro)
Korniza për projekte të tjera					
Fondi i studimeve dhe ekspertëve	BT	2002.3513.5	Shtesë fondesh		0.5 milion
Shuma e kornizës për projekte të tjera				0.00	0.5 milion
Sektori kyç i zhvillimit të qëndrueshëm e social të ekonomisë					
Eficienca e energjisë nëpërmjet sektorit bankar	BF	2010.6622.4	Projekt i ri		12 milionë kredi e butë
Rifinancimi i	BF	2010.6571.3	Vazhdim projekti,		10 milionë

ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme në zonat rurale dhe urbane, faza II			kredi e butë		kredi e butë
Fondi social i investimeve IV	BF	2010.6572.1	Vazhdim projekti, kredi e butë		20 milionë kredi e butë
Mbështetja për zbatimin e legjislacionit të harmonizuar me BE-në	BT	2010.2188.0	Vazhdim projekti		1 milion
Zhvillimi i integruar ekonomik dhe nxitja e punësimit	BT	2010.2087.4	Vazhdim projekti		2.4 milionë
Programi për arsimin profesional	BT	2010.2187.2	Vazhdim projekti, faza tjetër		2 milionë
Programi për arsimin profesional	BT	2008.2049.8	Shtesë fondesh		0.4 milion
Shuma në sektorin e zhvillimit të qëndrueshëm ekonomik				0.00	47.8 milionë
Uji i pijshëm, menaxhimi i ujërave, ujërave të ndotura/mbetjeje urbane					
Menaxhimi i mbetjeje urbane në juglindje të Shqipërisë	BF	2008.6517.0	Shtesë fondesh	3,4 milionë, kushtet 0.75%, 40 vjet, 10 të përjashtuara nga principali	
Menaxhimi i mbetjeje urbane në juglindje të Shqipërisë	BF	2008.6517.0	Projekti i ri	1 milion grant	
Menaxhimi i mbetjeje urbane në juglindje të Shqipërisë	BF	2008.6517.0	Shtesë fondesh		4.4 milionë grant
Menaxhimi i mbetjeje urbane në juglindje të Shqipërisë (BM)	BF	2010.7017.6	Projekt i ri		1 milion
Infrastruktura komunale II Program (projekt investimi)	BF	2010.6570.5	Vazhdim projekti		12 milionë kredi e butë
Infrastruktura komunale II (kredi)	BF	2010.6631.5	Vazhdim projekti		1 milion, 10 të përjashtuara nga principali
Infrastruktura komunale II (kredi)	BF	2010.6631.5	Shtesë fondesh	1 milion kredi 2%, 30 vjet, 10 të përjashtuara nga principali	
Masterplani në sektorin e ujit të pijshëm dhe ujërave të ndotura	BF	2010.6624.0	Shtesë fondesh	2 milionë subvencion	
Programi për mbrojtjen e mjedisit në Liqenin e Ohrit –	BF	2008.6520.4	Vazhdim projekti		10 milionë kredi (IVF)

menaxhimi i ujërave të ndotura Pogradec					
Programi “Reforma në sektorin e furnizimit me ujë dhe kanalizime”	BT	2010.2088.2	Projekt i ri		1.5 milionë
Shuma: Furnizimi me ujë, kanalizime dhe mbetje urbane				7.4 milionë	29.9 milionë
Shuma e përgjithshme				7.4 milionë	78.2 milionë
Shuma e përgjithshme duke përfshirë riprogramimin					85.6 milionë

3.3 Sektori kyç i energjetikës

3.3.1 Dialogu sektorial

Pala shqiptare informoi palën gjermane rreth situatës energjetike dhe reformës së zbatuar në këtë sektor. Pala gjermane përshëndeti arritjet e kryera veçanërisht në çështjet e kuadrit rregullator për mbështetjen e HEC-eve të vogla. Një vëmendje e posaçme i duhet kushtuar situatës financiare të ndërmarrjeve KESH dhe OST.

3.3.2 Bashkëpunimi financiar

Projekti i sektorit të energjetikës (Rritja e efikasitetit energjetik dhe energjitë e rinovueshme), (2004.6627.6, 2005.7009.3)

Të dyja palët përshëndesin hartimin e tre memorandumeve nga bankat partnere dhe shprehin besimin që së shpejti do të fillojë implementimi i projektit.

Pala gjermane përshëndeti realizimin me sukses të komponentit të efikasitetit të energjisë me rehabilitimin energjetik të qendrës së personave me aftësi të kufizuara “Pëllumbat” në Tiranë dhe të dy kopshteve në bashkitë e Kamzës dhe Kavajës.

Furnizimi me energji elektrike i Shqipërisë së Jugut (Bistrica I dhe II) (nr. i projektit 2003.6661.7).

Punimet për fazën e dytë të projektit (Rehabilitimi i hidrocentralit të Bistricës II, si dhe i nënstacioneve Sarandë dhe Gjirokastrë) parashikohet të përfundojnë dhe të dorëzohet në vjeshtën e vitit 2010.

Të dyja palët e përshëndesin faktin që pretendimet e ndërsjella ndërmjet KESH-it dhe konsorciumit të furnizuesve në lidhje me zhdëmtimet dhe gjobat u zgjidhën me mirëkuptim në muajin shkurt 2010.

Linja e transmetimit 400 kV Shqipëri-Mali i Zi (2001.4079.8)

Projekti ndodhet në fazën e zbatimit, por për shkak të vështirësive gjatë procesit të sigurimit të truallit për ndërtimin e shtyllave, është vonuar për një vit. Pala gjermane kërkon mbështetjen e palës shqiptare për të ndihmuar partnerin OST me qëllim zgjidhjen e shpejtë të këtyre problemeve.

Linja unazore 110 kV në jug të Shqipërisë (Rritja e efikasitetit energjetik) (2006.6550.5 dhe 2008.6518.8)

Të dyja palët përshëndesin nënshkrimin e kontratave të kredisë në fillim të vitit dhe hyrjen e tyre në fuqi në muajin prill. Gjithashtu është për t'u përshëndetur dhe përgatitja e shpejtë dokumenteve për vënien në zbatim të projektit nga ana e konsulentit. Pala shqiptare parashikon të fillojë punimet në fillim të vitit 2011.

Linja e transmetimit 400 kV Shqipëri-Kosovë (Tiranë-Prishtinë) (2008.6519.6)

Të dyja palët përshëndesin nënshkrimin e marrëveshjeve të kredisë në fillimin e vitit dhe hyrjen e tyre në fuqi në muajin prill, ndërkohë që konsulenti ka filluar punën.

Potenciali hidroenergjetik dhe siguria e digave në kaskadën e lumenjve Mat dhe Drin (2009.66.531)

Pala shqiptare shpreh vlerësimin lidhur me faktin që pala gjermane në vitin 2009 ka miratuar me anën e një note verbale një kredi zhvillimi deri në 20 milionë euro për këtë projekt.

Pala gjermane tërheq vëmendjen që për marrjen e një vendimi përfundimtar në lidhje me projektet që do të financohen nga kredia e akorduar, duhen pritur rezultatet e studimit shtesë të cilat do të paraqiten në muajin tetor 2010.

3.3.3 Bashkëpunimi i ardhshëm në këtë sektor

Pala shqiptare ka shprehur interes për mbështetje në sektorët e renditur si më poshtë: transmetimi i energjisë, energjia diellore, energjia e erës, hartimin e një strategjie për energjitë e rinovueshme duke përfshirë kuadrin ligjor të efikasitetit të energjisë,

Me tej ajo sheh mundësi për bashkëpunime të mëtejshme në të ardhmen në sektorin e hidro-energjetikës. Pala gjermane nënvizon gjithashtu se në rastin e kredive të buta me fonde të KfW-së si përfitues parimisht mund të konsiderohet operatori OST, me kusht që Qeveria shqiptare të paraqesë një garanci shtetërore.

3.4 Sektori kyç i zhvillimit ekonomik të qëndrueshëm e social

3.4.1 Dialogu sektorial

Pala shqiptare informoi rreth zhvillimeve aktuale në këtë sektor. Pala gjermane vlerësoi qëndrimin largpamës të Qeverisë Shqiptare dhe të Bankës Qendrore në kuadrin e krizës ekonomike globale. Qeveria shqiptare i kushton një vëmendje të veçantë mbështetjes së ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme dhe zhvillimit të zonave rurale, çka pasqyrohet dhe në përmbajtjen e Strategjisë Kombëtare për Zhvillim dhe Integrim 2007-2013. Pala gjermane e inkurajon palën shqiptare për të vazhduar procesin e regjistrimit të titujve të pronësisë me qëllim lehtësimin e dhënies së kredive për ndërmarrjet e vogla dhe të mesme në zonat rurale. Pala gjermane dhe ajo shqiptare janë të mendimit se në sektorin e arsimit profesional nevojiten reforma të mëtejshme në këndvështrimin e procesit të përafrimit me BE-në, si dhe për t'iu përgjigjur nevojës së tregut shqiptar për specialistë.

3.4.2 Bashkëpunimi financiar

Rifinancimi i ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme në zonat rurale dhe urbane, faza I, 1998.6582.5

Pasi tashmë ka përfunduar kalimi i aseteve të FEFAD tek EFSE dhe Parlamenti Shqiptar ka ratifikuar marrëveshjen e kredisë, fondet në vlerën prej 2,6 milionë euro mund të vihen menjëherë në shfrytëzim. Të dyja palët bien dakord që fondet e tjera të disponueshme në vlerën prej 3,4 milionë euro të kalojnë për zbatimin e projektit “Menaxhimi i mbetjeve urbane në juglindje të Shqipërisë” (2008.6517.0)

Rifinancimi i ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme në zonat rurale dhe urbane, faza II, 2010.6571.3

Miratim i ri i projektit, 10 milionë euro, kredi e butë, vazhdim projekti

Bazuar te përmbajtja, faza e II e projektit lidhet me mbështetjen e deritanishme në sektorin financiar. Kredimarrësit tanimë janë bankat. Projekti do të fokusohet ndër të tjera edhe në sektorin e agroindustrisë duke iu përgjigjur kërkesës së palës shqiptare dhe paraqet një hap të rëndësishëm për shtrirjen e shërbimeve financiare në sektorë deri tani të mbuluar në masë të pamjaftueshme.

Të dyja palët janë dakord që për këtë projekt të miratohet një kredi e butë në vlerën deri 10 milionë euro.

Efienca e energjisë nëpërmjet sektorit bankar, 2010.6622.4.

Miratim i ri i projektit 12 milionë euro, kredi e butë, projekt i ri

Ky projekt, në përputhje me Strategjinë Shqiptare për Efikasitetin e Energjisë, duhet të përmirësojë situatën e kreditimit për masa që synojnë efikasitetin e energjisë nëpërmjet rifinancimit të kredive për ekonominë shtëpiake, bizneset e vogla dhe të mesme ose komunat. Kredimarrësit tanimë janë bankat. Me anë të sensibilizimit të bankave dhe klientëve duhet nxitur kërkesa për kredi, për masa që synojnë efikasitetin e energjisë.

Të dyja palët janë dakord që për këtë projekt të vihet në dispozicion një kredi e butë në vlerën deri 12 milionë euro.

Fondi social i investimeve IV, 201065721

Miratim i ri i projektit 20 milionë euro, kredi e butë

Objektivi i projektit është të garantojë një furnizim me ujë të sigurt e cilësor brenda zonës së mbuluar nga projekti, si dhe nëpërmjet investimeve plotësuese në rrugët rurale të sigurojë një akses më të mirë në tregje dhe struktura sociale gjatë gjithë vitit.

Pala gjermane është e gatshme të vërë në dispozicion një kredi të butë me vlerë deri 20 milionë euro për fazën IV të projektit. Qeveria Shqiptare ia kalon kredinë partnerit në projekt ADF në formë granti.

3.4.3 Bashkëpunimi teknik

Mbështetja për zbatimin e legjislacionit të harmonizuar me BE-në, 2010.2188.0.

Miratim i ri i projektit, 1 milion euro

Tema e zbatimit të legjislacionit të harmonizuar me BE-në do të vazhdojë të jetë prioritet i rëndësishëm në vitet e ardhshme. Për këtë arsye të dyja palët bien dakord të parashikojnë 1 milion euro për fazën vijuese. Me këto fonde mund t'i jepet mbështetje Ministrisë së Integritetit për zbatimin e detyrimeve të parashikuara në Marrëveshjen e Stabilizim-Asociimit dhe për përafrimin me legjislacionin e BE-së.

Zhvillimi i integruar ekonomik dhe nxitja e punësimit, 2010.2087.4

Miratim i ri i projektit, 2,4 milionë euro

Të dyja palët bien dakord për parashikimin e një fondi prej 2,4 milionë euro për fazën e tretë të projektit. Me fillimin e fazës së tretë, në shtator 2011, do të përfshihet edhe sektori i bujqësisë dhe zhvillimit rural.

Projekti "Arsimi profesional", miratim i ri i projektit 2 milionë euro, faza vijuese 2010.2187.2

Miratim i ri i projektit 0,4 milionë euro, shtesë fondesh për fazën aktuale 2008.2049.8

Të dyja palët ranë dakord që të rritet niveli i autonomisë për Akademinë Profesionale, në Durrës, ku përfshihet administrimi i pavarur i mjeteve financiare si kusht paraprak për suksesin e Akademisë Profesionale.

Deri tani, pala gjermane ka vënë në dispozicion mjete financiare për bazën materiale të nevojshme për pjesën e praktikës në shkollat profesionale në verilindje të Shqipërisë. Ajo shpreh bindjen se në të ardhmen, pala shqiptare do të jetë në gjendje të mbulojë nevojën për materiale të shkollave profesionale.

Pala gjermane ra dakord që gjatë vitit 2010 të kryejë vlerësimin e projektit për një fazë të dytë të programit të financuar nga Fondi i Studimeve dhe Ekspertëve. Pala shqiptare shprehu rëndësinë e mbështetjes teknike për ngritjen e Qendrës së Arsimit dhe Formimit Profesional në Kamëz, për zhvillimin ekonomik dhe social të zonës. Të dyja palët theksuan se në këtë proces duhet të vlerësohet nga pikëpamja e qëndrueshmërisë edhe vazhdimi i komponentit "Akademia Profesionale e Durrësit". Të dyja palët ranë dakord të angazhohen për zbatimin me sukses të programit, si dhe të parashikojnë një shtesë fondesh me vlerë 0,4 milionë euro për fazën aktuale dhe 2 milionë euro për fazën vijuese pas vitit 2012.

3.5 Sektori kyç: Furnizimi me ujë, kanalizimet dhe mbetjet urbane

3.5.1 Dialogu sektorial

Pala shqiptare përshëndet mbështetjen e ofruar nga pala gjermane për konceptimin e masterplanit të këtij sektori, i cili do të luajë një rol vendimtar për koordinimin dhe drejtimin më të mirë të investimeve në sektorin e furnizimit me ujë dhe kanalizimeve. Pala gjermane përshëndet përpjekjen për të përmirësuar jo vetëm transparencën dhe efikasitetin e përmbajtjes, por dhe atë të financimit të investimeve në këtë sektor. Të dyja palët ranë dakord, që në të ardhmen, projektet e bashkëpunimit financiar në sektorin e furnizimit me ujë dhe kanalizimeve të konceptohen në formën e programeve, në mënyrë që t'u përgjigjen më mirë nevojave të bashkive dhe komunave duke rritur kështu fleksibilitetin në planifikim dhe efikasitetin në investime.

Të dyja palët përshëndesin zbatimin e projekteve me atë pjesë të fondeve të BE-së IPA/IPF, të cilat për Shqipërinë livrohen në bashkëpunim me KfW-në. Veç kësaj të dyja palët bëjnë përpjekje për zhvillimin e mëtejshëm strategjik të sektorit, si dhe koordinimin e kontributeve të donatoreve që veprojnë në këtë sektor përfshirë këtu dhe bashkëpunimin teknik.

3.5.2 Bashkëpunimi financiar

Masterplani në sektorin e furnizimit me ujë dhe kanalizimeve, 2010.6624.0

Riprogramimi i 2 milionë eurove (VE 2008) në formë granti

Pala gjermane mbështet nismën e Ministrisë së Punëve Publike dhe Transportit (MPPT) për hartimin e masterplanit për sektorin e furnizimit me ujë dhe kanalizimeve, i cili do të shërbejë për

identifikimin e nevojave për investime të ardhshme për këtë sektor, si dhe për përcaktimin e prioritetëve të ndërhyrjeve. Ministria e Punëve Publike dhe Transportit konfirmoi sërish rëndësinë e këtij masterpiani për zhvillimin e mëtejshëm të infrastrukturës, si dhe informoi palën gjermane për hapat e mëtejshëm.

Menaxhimi i mbetjeve urbane në juglindje të Shqipërisë, 2008.6517.0.

Miratim i ri 4,4 milionë euro (shtesë fondesh), riprogramim 1 milion euro (VE 2008) grant dhe 3,4 milionë euro (VE 2004) kredi (0,75%, 40 vjet, 10 vjet të përjashtuara nga principi).

Miratim i ri, 1 milionë euro, projektshoqërues 2010.7017.6,

Duke marrë parasysh përparësinë e lartë të projektit, të dyja palët janë dakord të vënë në dispozicion mjete financiare me vlerë 8,8 milionë euro në formë granti dhe një kredi me kushte IDA, si dhe 1 milion euro për një projekt shoqërues. Duke pasur parasysh edhe kontributin e Shoqërisë Rajonale për Menaxhimin e Mbetjeve në Korçë (KRWM), ky projekt financohet plotësisht me miratimet e sipërpërmendura. Meqenëse projekti i shërben drejtpërdrejt mbrojtjes së mjedisit, shëndetit dhe burimeve natyrore, si dhe përmbush objektivin e mbrojtjes rajonale të mjedisit, të dyja palët janë të mendimit se kredia duhet t'i transferohet KRWM-së në formë granti. Qeveria Shqiptare mbështet projektin mbi bazën e pritshmërisë që shoqëria do të garantojë funksionimin e qëndrueshëm të saj teknik dhe financiar.

Programi “Infrastruktura komunale I”, PN 2009.6652.3

Vlerësimi nga ana e KfW-së u zhvillua në nëntor 2009. Draftkontratat janë paraqitur dhe pritet të firmosen në tremujorin e dytë të vitit 2010.

Programi “Infrastruktura komunale “Faza I” dhe “Faza II”” përbën hapin e parë drejt një strukture programore të koordinuar në këtë sektor, e cila në të ardhmen do të orientohet sipas projekteve të investimit të propozuara në masterplan si dhe do të integrojë edhe kontributet e donatoreve të tjerë.

Infrastruktura komunale II: PN 2010.65705 dhe PN 2010.6631.5

Miratim i ri në formën e kredisë së butë 12 milionë euro, 1 milion euro dhe riprogramimi i 1 milion euro (VE 2008) në formën e kredisë (2%, 30 vjet, 10 vjet të përjashtuara nga principi)

Përmirësimi i situatës së furnizimit me ujë dhe kanalizimeve përbën një ndër prioritetet kryesore të Qeverisë Shqiptare. Të dyja palët ranë dakord që për këtë qëllim të miratojnë fazën e dytë të programit të infrastrukturës komunale me një kredi të butë deri në 12 milionë euro dhe një kredie me vlerë prej 2 milionë euro. Këto do të plotësohen edhe me fondet IPA të BE-së me një vlerë prej afro 23,5 milionë euro.

Masat për furnizimin me ujë, kanalizimet dhe mbetjet urbane do të zbatohen në qytetet e përzgjedhura nga pala shqiptare, si Berat-Kuçovë, Lushnjë, Kamëz, Elbasan, Fier dhe Sarandë, nëse shoqëritë përkatëse apo njësitë e pushtetit vendor përmbushin kushtet financiare dhe institucionale. Vlerësimi i programit nga ana e KfW-së është parashikuar të realizohet në tetor të vitit 2010.

Struktura e hapur e programit bën të mundur që qytete apo zona të tjera të përfshihen në një fazë të mëvonshme, sipas përcaktimit të prioritetëve të masterplanit kombëtar.

Programi për mbrojtjen e mjedisit në Liqenin e Ohrit-menaxhimi i ujërave të ndotura Pogradec, faza III, 2008.6520.4

Miratim i ri i një financimi të integruar me vlerë deri në 10 milionë euro. Të dyja palët ranë dakord për riprogramimin e fondeve me vlerë 4 milionë euro të miratuara gjatë bisedimeve qeveritare 2008, si në vijim:

- 1 milion euro në formë granti për projektin “Menaxhimi i mbetjeve urbane në juglindje të Shqipërisë” (2008.6517.0);

- 2 milionë euro në formë granti për projektin “Masterplani në sektorin e ujit të pijshëm dhe ujërave të ndotura” (2010.6624. 0);

- 1 milionë euro si kredi për projektin “Infrastruktura komunale II” (2010.6631.5);

duke parashikuar në vend të tyre një kredi për zhvillim të bashkëpunimit financiar me një vlerë deri në 10 milionë euro për këtë projekt. Krahës tyre ka në dispozicion edhe mjete financiare nga fondet e BE-së IPF-MW me një vlerë prej 3,5 milionë euro.

Për shkak të rëndësisë së veçantë për eliminimin e fosforit për të garantuar cilësinë e ujit në Liqenin e Ohrit, pala shqiptare shprehet e gatshme që për një periudhë afatmesme të marrë përsipër

shpenzimet operative për eliminimin e fosforit, nëse partneri shqiptar në zbatimin e projektit nuk mund ta financojë vetë këtë proces. Pala shqiptare i kërkoi palës gjermane që këto shpenzime (deri në 200.000 euro/vit) të financohen nga fondet e projektit për një periudhë kalimtare deri në 5 vjet.

Programi i mbrojtjes së mjedisit të Liqenit të Shkodrës, 2002.6667.6

Sikurse ishte rënë dakord gjatë konsultimeve qeveritare në dhjetor 2009, me një shkresë të datës 19.4.2010 Qeveria Shqiptare ka paraqitur një plan veprimi, i cili përcakton hapat e mëtejshëm, përgjegjësitë dhe afatet kohore për marrjen e masave për mbrojtjen e burimit të Dobraçit.

Pala gjermane përshëndet Planin e Veprimit të paraqitur dhe rolin aktiv të Drejtorisë së Përgjithshme të Ujësjetës-Kanalizimeve në MPPT për koordinimin dhe monitorimin e zbatimit të masave. Në proces janë përfshirë edhe njësitë e pushtetit vendor Rethina, Shkodra, si dhe Zyra e Legalizimeve. Pala gjermane pret zbatimin pa vonesë të masave të parashikuara. Të dyja palët ranë dakord se këto hapa janë të nevojshëm për suksesin e projektit dhe se projekti do të ndërpritet nëse këto masa nuk zbatohen pa vonesë. Pala shqiptare u angazhua t'i paraqesë KfW-së një raport të përmuajshëm rreth statusit të zbatimit të masave të planifikuara.

3.5.3 Bashkëpunimi teknik

Reforma në sektorin e furnizimit me ujë dhe kanalizimeve, 2010.2088.2,

Miratim i ri 1,5 milionë euro, projekt i ri

Objektivi i projektit është përmirësimi i kapaciteteve institucionale, rregullatore dhe menaxhuese në sektorin e furnizimit me ujë dhe kanalizimeve në Shqipëri. Në vitin 2011 programi do të bashkojë të dy projektet aktuale në fushën e konsulencës për sektorin e furnizimit me ujë dhe kanalizimeve “Konsulencë për reformën e sektorit të furnizimit me ujë dhe kanalizimeve” (2002.3513.5-028) dhe “Konsulencë për Entin Rregullator të Ujërave” (2008.2087.8). Veç kësaj ky program plotëson angazhimin gjerman në kuadër të bashkëpunimit financiar, si dhe kontributin e donatorëve të tjerë.

Të dyja palët bien dakord që për këtë program të parashikojnë mjete me një vlerë prej 1,5 milionë euro.

3.5.4 Bashkëpunimi i ardhshëm

Të dyja palët ranë dakord për të shqyrtuar mundësinë e një faze të mëtejshme të projektit infrastruktura komunale III.

3.6 Bashkëpunimi jashtë sektorëve kyç

3.6.1 Bashkëpunimi teknik

Fondi i Studimeve dhe Ekspertëve (SFF), 2002.3513.5

Miratim i ri 0,5 milionë euro, shtesë

Të dyja palët ranë dakord të përdorin Fondin e Studimeve dhe Ekspertëve (SFF) për projekte brenda sektorëve kyç të bashkëpunimit. Pala shqiptare dëshiron të realizojë me mbështetjen gjermane një studim për identifikimin e nevojave në infrastrukturën e tregut të produkteve bujqësore. Palës gjermane do t'i jepen në lidhje me këtë kërkesë informacione të detajuara.

Aktualisht në kuadër të këtij fondi po zbatohen projektet si në vijim:

- Mbështetje për ngritjen e seksionit për aplikimet energjetike si pjesë e Qendrës Kombëtare të Licencave.

-Mbështetja e industrive kreative.

-Konsulencë për reformën në sektorin e furnizimit me ujë dhe kanalizimeve.

3.7. Mbështetja e bashkëpunimit rajonal

3.7.1. Bashkëpunimi financiar

Rezervati ndërkufitar i Prespës, 2001 6678.5

Pala shqiptare informoi lidhur me përmbushjen e marrëveshjeve të zbatimit për çështje të buxhetit dhe personelit që së shpejti KfW-së do t'u konfirmohet me shkrim. Po kështu miratimi i draftit të kontratës së konsulencës do të realizohet së shpejti.

3.7.2 Bashkëpunimi Teknik

Fondet e hapura rajonale (FHR) për Europën Juglindore (ORF)

- FHR “Konsulencë për tregtinë e jashtme në Europën Juglindore” (7,15 milionë €)

- FHR “Modernizimi i shërbimeve bashkiake në Europën Juglindore” (5,5 milionë €)

- FHR “Konsulencë ligjore në Europën Juglindore” (6.5 milionë €)

- FHR "Shfrytëzimi efikas i energjisë në Evropën Juglindore" (6 milionë €).

Aktualisht Shqipëria merr pjesë në 18 nënprojekte të Fondeve të Hapura Rajonale. Aplikimet për projekte në kuadër të tyre mund të paraqiten pranë GTZ-së si nga institucionet publike, ashtu dhe nga ato private (p.sh. dhomat e tregtisë, shoqatat, universitet etj.). Miratimi i projektpropozimeve realizohet brenda një periudhe të shkurtër. Informacione të mëtejshme mund të merren pranë zyrës së GTZ-së në Shqipëri.

3.7.3 Programet e InWEnt-it përqendrohen në sektorët e integritit evropian, reformave administrative dhe zhvillimit të qëndrueshëm ekonomik. Programet e forcimit të kapaciteteve janë konceptuar në baza rajonale, d.m.th. ndërmjet vendeve të Europës Juglindore. Shqipëria është një ndër vendet partnere të InWEnt-it.

4. Instrumente dhe kontribute të tjera të Bashkëpunimit Gjerman për Zhvillim

4.1 Përgatitja e projekteve në kuadër të bashkëpunimit financiar

Të dyja palët bien dakord që për përgatitjen e mbikëqyrjen e projekteve të bashkëpunimit financiar të përcaktuar gjatë këtyre bisedimeve qeveritare sipas rastit do të nevojiten studime, ekspertiza dhe ndërhyrja e specialistëve. Këto masa do të rakordohen nga KfW-ja në bashkëpunim me autoritetet kompetente. Fondet për këtë qëllim vihen në dispozicion nga qeveria federale gjermane përveç fondeve të miratuara në pikën 3.1 për bashkëpunimin financiar dypalësh. Gjatë konsultimeve ose bisedimeve të ardhshme qeveritare të dyja palët do të raportojnë në lidhje me zbatimin dhe rezultatet e aktiviteteve të zhvilluara.

4.2 Qendra për Migrim Ndërkombëtar dhe Zhvillim (CIM) mbështet Shqipërinë në përpjekjet e saj për plotësimin e nevojave me specialistë në sektorë të rëndësishëm ku mungojnë specialistët vendas. Aktualisht në vend punojnë gjithsej nëntë specialistë të angazhuar pranë punëdhënësve shqiptarë. Kryesisht në sektorin e zhvillimit ekonomik të qëndrueshëm. CIM shpreh gatishmërinë e saj për të dërguar specialistë të tjerë në përputhje me kërkesat e palës shqiptare.

4.3 Shërbimi i ekspertëve në pension (SES) dërgon ekspertë të kualifikuar për misione të shkurtra dhe të një natyre praktike. Misionet shërbejnë për zgjidhjen e problemeve të veçanta teknike apo organizative, si dhe për kualifikimin e personelit vendas në ndërmarrjet dhe institucionet shqiptare. Shërbimi SES ka edhe ekspertë të arsimit profesional të cilët mund të përdoren për kualifikimin e personelit mësimdhënës në Shqipëri.

4.4 Republika Federale kontribuon me rreth 20% të buxhetit të përgjithshëm të Bashkimit Evropian e në këtë mënyrë edhe në financimin e instrumenteve të ndihmës për përafrim (IPA), që përfiton Shqipëria.

4.5 Përveç instrumenteve aktuale të financimit të BF-së, KfW-ja për llogari të vetë mund t'u vërë në dispozicion kredi apo asistencë si institucioneve shtetërore, ashtu dhe kompanive private, kur bëhet fjalë për projekte të rëndësishme në kuadër të politikave të zhvillimit. Vëmendja kryesore u kushtohet projekteve në fushën e infrastrukturës sociale dhe ekonomike, si dhe mbështetja e sektorit financiar. Për këto fusha KfW-ja vepron me porosi të posaçme të Qeverisë Federale të Gjermanisë. Për shkak të natyrës së projekteve që duhet të financohen, përpara akordimit të një kredie asistencë, Republika e Shqipërisë pranon se është e nevojshme të vërë në dispozicion të KfW-së pa vonesa dhe në vlerë të mjaftueshme valutë për shlyerjen e borxhit (transferimi i valutës). Pala shqiptare përpaket të përmbushë këto kërkesa brenda afateve dhe garanton se nuk do ta trajtojë KfW-në ndryshe nga se institucionet e tjera financiare multilaterale.

4.6 Delegacioni gjerman theksoi se aktualisht me mbështetjen financiare të Qeverisë Federale veprojnë në Shqipëri fondacioni Friedrich-Ebert-Stiftung, fondacioni Hanns-Seidel dhe fondacioni Konrad-Adenauer.

5. Deklarata dhe klauzola përfundimtare

5.1 Kushte për zbatimin e projekteve të bashkëpunimit financiar dhe teknik

Të dy delegacionet janë të një mendimi se të gjitha shërbimet e palës gjermane të parashikuara në këtë protokoll (në pikën 3.2) mund të realizohen vetëm pasi:

-Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë të ketë marrë një vendim pozitiv pas vlerësimit të projektit/programit nga Shoqëria Gjermane për Bashkëpunim Teknik (GTZ) dhe/ose nga ndonjë organizatë tjetër e ngarkuar me këtë detyrë;

-të garantohet financimi i plotë i projektit/programit;

-të kenë hyrë në fuqi marrëveshjet që duhet të lidhen sipas së drejtës ndërkombëtare (marrëveshjet qeveritare, si dhe marrëveshjet për programet/projektet), kontratat e huasë dhe marrëveshjet e zbatimit me KfW-në, GTZ-në apo organizata të tjera zbatuese.

5.2 Klauzola për skadimin dhe rialokimin e fondeve

Pala gjermane vuri në dukje se miratimet në kuadër të bashkëpunimit financiar dhe të bashkëpunimit teknik (shih pikën 3.2) shfuqizohen pa zëvendësim, nëse marrëveshja e zbatimit d.m.th., kontrata e huasë/financimit në rastin e BF-së dhe shkëmbimi i notave verbale në rastin e BT-së nuk përfundon brenda një periudhe 8-vjeçare që prej vitit të miratimit. Për miratimet e vitit 2010, ky afat skadon më 31.12.2018. Për riprogramimin e miratimit me vlerë 4 milionë euro të vitit 2008, afati skadon më 31.12.2016.

Nëse njëri apo disa prej projekteve të përmendura nuk zbatohet ose zbatohet vetëm pjesërisht, atëherë qeveritë e të dyja vendeve mund të bien dakord për zëvendësimin e tij/e tyre nga ndonjë projekt tjetër/projekte të tjera.

Zëvendësimi i projekteve nuk mund të realizohet për projektet e bashkëpunimit financiar si në vijim:

- “Efiçenca e energjisë nëpërmjet sektorit bankar” (2010.6622.4);
- “Rifinancimi i NVM-ve në zonat urbane dhe rurale”, faza II, (2010.6571.3);
- “Fondi i investimeve sociale IV” (2010.6572.1);
- “Infrastruktura komunale II” (2010.6570.5);
- “Programi për mbrojtjen e mjedisit në Liqenin e Ohrit-menaxhimi ujërave të zeza Pogradec”

faza III (2008.6520.4).

5.3 Deklaratë për antikorrupsionin

Të dy delegacionet janë të një mendimi në lidhje me përzgjedhjen dhe konceptimin e projekteve të bashkëpunimit sipas kriterëve të rëndësishme për zhvillim.

Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë dhe Këshilli i Ministrave të Shqipërisë ndajnë të njëjtin vlerësim për pasojat negative të korrupsionit:

- Korrupsioni dëmton rëndë mirëqeverisjen.
- Korrupsioni shpërdoron mjetet e kufizuara financiare dhe ka pasoja të thella negative për zhvillimin ekonomik dhe social të vendit.
- Korrupsioni rrezikon besueshmërinë e bashkëpunimit për zhvillim dhe mbështetjen e tij nga opinioni publik duke cenuar përpjekjet e të gjithë atyre që punojnë për mbështetjen e zhvillimit të qëndrueshëm.
- Korrupsioni pengon konkurrueshmërinë e hapur, transparente dhe të orientuar drejt çmimit e cilësisë.

Të dyja qeveritë do të bashkëpunojnë ngushtë për të garantuar transparencën, detyrimin për të dhënë llogari dhe integritetin e përdorimit të fondeve publike, si dhe për të përjashtuar me çdo kusht mundësitë e rasteve të korrupsionit në bashkëpunimin e tyre për zhvillim.

5.4 Pala gjermane përshëndet masat e marra nga Qeveria Shqiptare për të vazhduar luftën ndaj trafikimit të qenieve njerëzore. Ratifikimi i protokollit të Palermos, miratimi i disa ligjeve dhe akteve nënligjore kundër trafikimit të qenieve njerëzore, ngritja e Qendrës Kombëtare të Koordinimit, si dhe plani kombëtar i veprimeve, bashkëpunimi ndërkombëtar si në kuadër të Paktit të Stabilitetit për Europën Juglindore, ashtu dhe në kuadër të nismave të tjera rajonale konsiderohen si hapa të rëndësishëm për të luftuar me çdo kusht trafikimin e qenieve njerëzore dhe për të garantuar standardet e të drejtave të njeriut për mbrojtjen e viktimave. Qeveria Gjermane shpreson se do të vazhdojë zbatimin rigoroz i Planit Kombëtar të Veprimeve kundër trafikimit të qenieve njerëzore.

6. Bisedimet e ardhshme qeveritare

Bisedimet e ardhshme për bashkëpunimin për zhvillim ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Republikës Federale të Gjermanisë do të zhvillohen në Tiranë në vitin 2012. Konsultimet e ardhshme do të zhvillohen në vjeshtën e vitit 2011.

7. Ky protokoll hyn në fuqi ditën kur Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë i njofton Republikën Federale të Gjermanisë, në rrugë diplomatike, se janë përmbushur kushtet brendashtetërore për miratimin dhe hyrjen e tij në fuqi. Përcaktuese është dita e marrjes së njoftimit.

Bërë në Tiranë, më datën 18 maj 2010, në dy origjinale, secili në gjuhën shqipe dhe gjermane,

duke pasur secili tekst fuqi të barabartë.

Për delegacionin e Këshillit të Ministrave
të Republikës së Shqipërisë
z.Alfred Rushaj

Për delegacionin e Qeverisë së Republikës
Federale të Gjermanisë
z.Leo Kreuz